



Francophonie et modernité en Haïti

Enjeux éducatifs, économiques et sociaux

Bilinguisme ou diglossie ?

Daniel Boisson: Vice-Président Lyon-Haïti Partenariats (LHP)

23 mars 2017

Deux langues et double culture



- « Pays francophone pour les visiteurs sourds, et créolophone pour les visiteurs aveugles! »
(Claude Calixte, Dr en Philosophie, ENS Lyon, Prof. Ecole Normale Supérieure d'Haïti)
- Situation de diglossie plutôt que de bilinguisme.
- Dilemme culturel lié aux deux langues et à leur perception par la population:

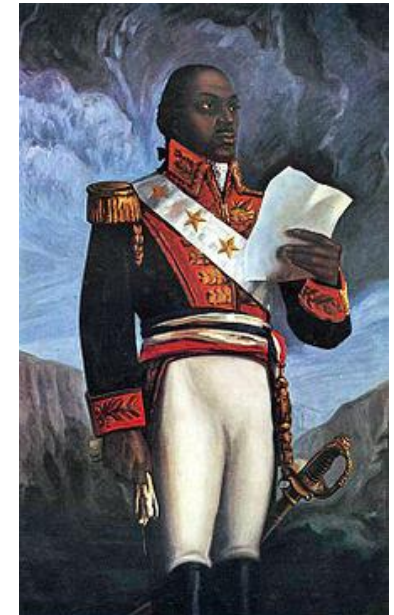
Français	Créole
Langue de domination des colons sur les esclaves, aujourd'hui des élites sur le peuple	Langue des esclaves initialement, puis du peuple, aujourd'hui parlée par TOUS les haïtiens
Ouverture sur le monde, accès à une base immense et constamment renouvelée d'informations produites par le monde francophone dans tous les domaines de la connaissance humaine.	Langue parlée par les seuls haïtiens, très peu de documents existent actuellement dans les domaines de la science, de l'histoire, des arts, des communications, de la culture en général.

- La clé pour comprendre cette situation c'est l'Histoire !

Première république noire !



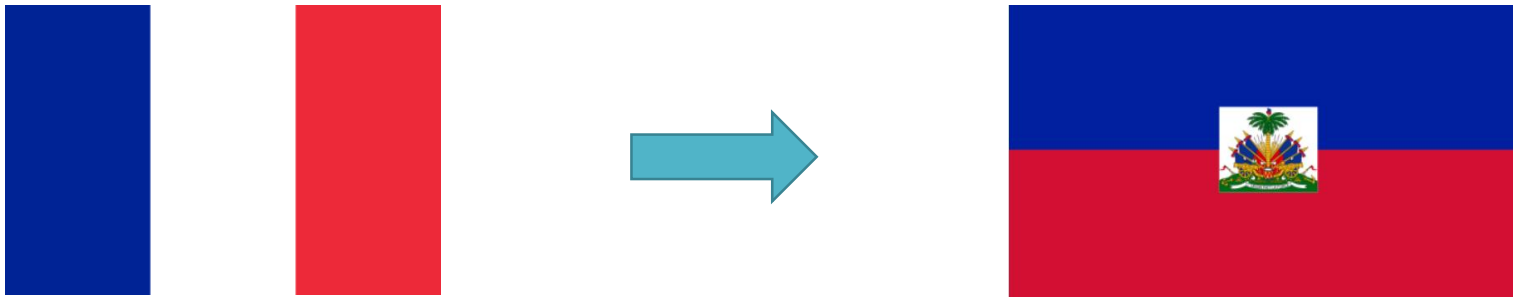
- **1492:** Découverte du nouveau monde par Christophe Colomb.
« Ayiti, Bohio ou Quisqueya » = premier établissement Espagnol dans les Amériques => Exploitation massive de l'or => extermination d'un million d'autochtones en une dizaine d'années !
- **1697:** Traité de Ryswick: Colonie espagnole à l'Est. Colonie Française de Saint Domingue à l'Ouest = Premier producteur mondial de sucre. => Besoin colossal de main d'œuvre => Traite des noirs et esclavage => Révolte des esclaves.
- **1804: Indépendance d'Haïti**, première république noire du monde, mais pays ravagé par la guerre d'indépendance contre l'armée de 35000 hommes envoyés par Napoléon. => Isolement total du reste du monde ... alors esclavagiste !



Liens symboliques



- Les esclaves révoltés arrachent la bande blanche du drapeau français et recousent les bandes bleue et rouge qui symbolisent l'union des noirs et des mulâtres contre les colons blancs !



- Plus tard, la devise « L'union fait la force » est rajoutée.
- La langue française considérée par certains comme un « butin de guerre » ! (Kateb Yacine, écrivain algérien)
- Plus de 80% des mots créoles ont des racines françaises !

Débuts exaltants mais descente aux enfers



- **1815**: Haïti aide Simon Bolivar et conquérir l'indépendance des pays d'Amérique du Sud avec une seule condition: libérer les esclaves !
- **1825** : Charles X impose à Haïti la dette de l'indépendance !
- Impôts principalement sur la paysannerie pour payer la dette
- Déclin fulgurant de l'économie, lutte des classes, marronnage (fuite des anciens esclaves dans les montagnes pour résister à la restauration du régime des plantations assimilé au retour de l'esclavage), agriculture de subsistance.
- **1915 – 1934** : Occupation américaine, basculement vers une domination économique des USA !
- **1934** à nos jours: succession de régimes autoritaires et dictatoriaux, descente aux enfers économique, déboisement, érosion des sols, catastrophes naturelles et humaines.



Haiti et la francophonie aujourd'hui



- **Pays de plus en plus dépendant économiquement en particulier vis-à-vis des USA !**
 - Exode des forces vives du pays vers les USA, mais aussi vers le Canada, la République Dominicaine, et d'autres pays voisins. Diaspora = plus de 2 millions de personnes.
 - Transferts de la diaspora haïtienne = 25% du PIB national en 2015 !
- **La Francophonie remise en question**
 - Exemple: Le Créole dont 80% du vocabulaire vient du Français se voit imposer une nouvelle graphie qui s'écarte volontairement de l'étymologie française du vocabulaire. Quelques exemples: « Kréyol Ayisien » = Créole haïtien, « pwogrè » = progrès, « kilti » = culture, « wout » = route, « kondisyon » = condition etc...
 - Dilution progressive de l'identité culturelle au lieu de la renforcer et d'utiliser la culture comme levier économique et comme avantage concurrentiel.
 - L'Anglais est de plus en plus utilisé par les jeunes (TV, Facebook, influence de la diaspora)

Haïti reste le phare de la Francophonie dans les Caraïbes



- Histoire atypique, peuple fier et indépendant dans l'âme => Très grande créativité artistique et culturelle:
 - Peinture: Jean-Claude Garoute (Tiga), Préfète Dufaut, Ernst Louizor, Levoy Exil, Louisiane Saint Fleurant, Denis Smith, Dieuseul Paul, Prospère Pierre Louis, ...
 - Littérature: Jacques Roumain, Jacques Stéphen-Alexis, René Depestre, Lyonel Trouillot, Yannick Lahens, Dany Laferrière, Louis-Philippe Dalembert, Gary Victor ...
 - Musique, danse, tradition et chants vodou (Toto Bissainthe, Martha Jean-Claude, Micheline Laudun Denis, Nemours Jean-Baptiste, Raoul Guillaume, Boulo Valcourt, ...)
- La double culture héritée de la France et de l'Afrique confère à Haïti un positionnement original et unique dans l'espace culturel de la Caraïbe. Cette identité est une véritable richesse qu'Haïti doit exploiter au profit du peuple !

Merci beaucoup de m'avoir
écouté !

Mèsi anpil poun té koutém !